

〔法〕马丁·杜·加尔著

蒂博一家

上

王晓峰 赵九歌 译

Roger Martin du Gard

LES THIBAUT

本书根据 Librairie Gallimard 1958 年版译出

《二十世纪外国文学丛书》选收本世纪世界文坛上影响较大的优秀作品，暂定二百种。通过这些作品，读者可以了解二十世纪历史的变化、社会思想的演进以及各国文学本身的继承和发展。这套丛书的选题由外国文学出版社和上海译文出版社共同研究制订，并分别负责编辑出版工作。

第 博 一 家

(上)

〔法〕马丁·杜·加尔 著

王晓峰 赵九歌 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海群众印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 20.25 插页 5 字数 443,000

1984 年 8 月第 1 版 1984 年 8 月第 1 次印刷

印数：00,001—47,500 册

书号：10188·445 定价：2.45 元

谨以《蒂博一家》献给

亲如手足的好友

彼埃尔·马尔加里迪

他于一九一八年十月三十日在军事医院逝世，这使他纷扰而又纯净的心中已经孕育成熟的巨著未能问世

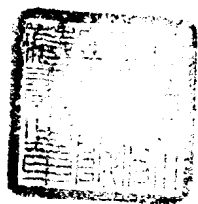
马丁·杜·加尔

〔法〕马丁·杜·加尔著

蒂博一家

下

王晓峰 赵九歌 译



21005052

上海译文出版社

1005052

目 次

第一部 灰皮笔记本

- 一 蒂博先生和安托万寻找雅克——比诺神父
述说原委 (3)
- 二 安托万走访丰塔南夫人——询问珍妮 (12)
- 三 丰塔南夫人会见蒂博先生 (20)
- 四 丰塔南夫人的一天，去找诺埃米 (26)
- 五 格雷戈里牧师在垂危的珍妮床边 (35)
- 六 灰皮笔记本 (46)
- 七 逃走——雅克和但以理在马赛——试图搭
船——但以理的夜晚——到土伦去 (57)
- 八 安托万送但以理回家——丰塔南先生在家
里露面 (85)
- 九 雅克回到父亲的家——制裁 (99)

第二部 教养院

- 一 安托万为雅克的命运不安——他去探访但
以理 (113)
- 二 安托万到教养院去调查 (119)
- 三 安托万领雅克到贡比涅去散步——孩子说
出实情 (141)

- 四 蒂博先生反对雅克回家 (164)
- 五 韦卡尔神父的干预 (170)
- 六 尼科尔逃到丰塔南夫人的家里 (186)
- 七 安托万安排自己的房间 (195)
- 八 雅克回到巴黎 (206)
- 九 利斯拜茨 (215)
- 一〇 雅克收到但以理的一封信 (227)
- 一一 天文台大街的一个下午——格雷戈里牧师
劝丰塔南夫人放弃离婚的要求——蒂博兄
弟的到来——雅克和但以理——吃点心
——丰塔南夫人和安托万——雅克和珍妮
——但以理和尼科尔在暗室里——丰塔南
夫人回心转意 (233)
- 一二 弗吕林妈妈下葬的前夜 (262)

第三部 美好的季节

- 一 雅克考上高等师范学院——安托万和雅克
的谈话——出榜——雅克、但以理和巴丹
库尔一起回家 (271)
- 二 帕克梅尔酒家的夜会——但以理向雅克介
绍当地的人物——晚餐——汝汝妈妈；保
萝；都鲁莱斯太太和孤儿；但以理和丽奈
特；雅克慌忙离席——但以理把丽奈特从
路德维希森手中夺走 (296)
- 三 安托万接见夏斯勒先生——德代特遭车
祸——手术——拉歇尔 (326)

- 四 夏斯勒到警察局——安托万带拉歇尔到饭店吃午饭 (357)
- 五 雅克回到拉菲特庄——下午，和吉赛尔一起——蒂博先生想叫儿子们把姓氏添上“奥斯卡”字样——晚饭后，雅克和安托万去看望丰塔南夫人；尼科尔和她的未婚夫 (374)
- 六 雅克向珍妮叙述巴丹库尔的婚礼 (399)
- 七 丰塔南夫人被热罗姆叫到阿姆斯特丹去 (409)
- 八 雅克和珍妮；树林里的散步；吻墙 (427)
- 九 星期日，在拉歇尔的房问；像片 (449)
- 一〇 热罗姆在拉菲特庄——珍妮向母亲诉说委屈 (465)
- 一一 安托万和拉歇尔去看电影；非洲影片——晚上，到帕克梅尔酒家 (475)
- 一二 热罗姆又找到丽奈特 (495)
- 一三 安托万和拉歇尔到吉-拉-罗兹耶尔去扫墓 (511)
- 一四 拉歇尔启程——在勒阿弗尔最后一天——港口的送别 (532)

第四部 诊病

- 一 安托万和在大门口遇到的两个男孩 (547)
- 二 安托万照例每天去看望蒂博先生 (554)
- 三 菲利普大夫 (561)
- 四 安托万带菲利普大夫去给埃凯的孩子会诊 (566)
- 五 安托万回家接待病人——于盖特、安娜·德·巴丹库尔和玛丽小姐 (571)

六	美男子吕梅尔	(580)
七	安托万试图向吉丝说明心意	(588)
八	玛丽小姐意外的返回	(598)
九	德文教师欧内斯特先生推心置腹的话	(601)
一〇	蒂博先生的两个女仆	(608)
一一	安托万去看望两个男孩子	(612)
一二	埃凯家,晚上,在垂死的婴儿床头——与斯图德勒的争辩	(617)
一三	安托万徒步回家——内心的斗争——在泽姆酒家独自夜餐	(625)

目 次

第五部 索莱丽娜

- 一 蒂博先生的秘书夏斯勒先生在东家的床边——蒂博先生病情恶化。秘书心内不安，提醒主人在遗嘱中不要忘记他 (643)
- 二 蒂博先生本来以为已经毫无希望，听了安托万的话，完全放下心来，装作堪为楷模地去死 (653)
- 三 蒂博先生庄严郑重地向韦兹小姐及女仆们诀别 (667)
- 四 安托万根据雅里库尔的线索寻找雅克，雅里库尔给他一篇雅克在一家外国杂志上发表的小说：《索莱丽娜》 (671)
- 五 读《索莱丽娜》，安托万窥见雅克出走的各种原因 (687)
- 六 得到雅克在瑞士的住址，安托万决定亲自去找他 (718)
- 七 兄弟两人在洛桑会面 (724)
- 八 午饭——雅克与拉耶的谈话 (739)
- 九 关于雅克三年来生活的只言片语——范希德来访 (746)

- 一〇 雅克对哥哥述说他出逃的前夜到雅里库尔家的访问 (759)
- 一一 索菲亚的出现 (771)
- 一二 由洛桑出发——雅克半吐真情 (776)

第六部 父亲的死

- 一 蒂博先生面对死亡 (785)
- 二 韦卡尔神父使他平静下来,引导他接受死亡 . . . (788)
- 三 两个儿子的归来 (804)
- 四 洗澡 (815)
- 五 吉丝的到来 (823)
- 六 结束 (829)
- 七 尸体 (841)
- 八 去世的第二天。吊唁:埃凯大夫,小罗贝尔,夏斯勒先生,安娜·德·巴丹库尔 (847)
- 九 雅克在吉丝的房间 (856)
- 一〇 蒂博先生的手迹 (866)
- 一一 吉丝在雅克的房间里 (893)
- 一二 葬礼 (900)
- 一三 雅克到克鲁伊去谒墓 (909)
- 一四 葬礼后回巴黎时,安托万与韦卡尔神父的谈话,不可逾越的隔阂 (924)

第七部 一九一四年的夏天

- 一 1914年6月28日,星期日——在日内瓦,雅克在帕特逊的画室当模特儿 (949)

- 二 6月28日，星期日——雅克和范希德在寰球公寓 (955)
- 三 6月28日，星期日——雅克访问梅奈斯泰勒 (961)
- 四 6月28日，星期日——雅克所加入的国际性的和革命的团体 (974)
- 五 6月28日——在总部的聚会 (979)
- 六 (续) (991)
- 七 (续) (1002)
- 八 6月28日，星期日——雅克、梅奈斯泰勒和米托尔格一起散步——关于暴力的争论 (1013)
- 九 (续)；斐迪南在萨拉热窝遇刺的消息 (1027)
- 一〇 7月12日，星期日——在梅奈斯泰勒住所的会议；从维也纳来的奥地利人博姆和雅克一起报告欧洲局势 (1033)
- 一一 (续) (1047)
- 一二 7月12日，星期日——梅奈斯泰勒和阿尔弗利达在战争威胁面前的反应 (1056)
- 一三 7月19日，星期日——安娜·德·巴丹库尔的下午 (1059)
- 一四 7月19日，星期日——雅克去看望哥哥；安托万向他介绍新翻修的住所 (1068)
- 一五 7月19日，星期日——兄弟两人关于国际局势的谈话 (1082)
- 一六 7月19日，星期日——雅克在哥哥那里吃晚饭；亲密的交谈 (1103)

- 一七 7月19日,星期日——雅克和安托万对于
社会问题的不同态度——珍妮·德·丰塔
南的突然到来·····(1108)
- 一八 7月19日,星期日——热罗姆在旅馆用手
枪自杀,安托万和雅克陪珍妮去旅馆·····(1126)
- 一九 7月19日,星期日——雅克的晚上——政
治新闻·····(1139)
- 二〇 7月19日,星期日——晚上,安托万与丰
塔南夫人一起在诊疗所·····(1144)
- 二一 7月19日,星期日——丰塔南夫人在热罗
姆床头守护·····(1149)
- 二二 7月19日,星期日——安托万对于雅克到
来的想法·····(1154)
- 二三 7月19日,星期日——安托万遵从丰塔南
夫人的请求,去找格雷戈里牧师·····(1157)
- 二四 7月20日,星期一——雅克在巴黎的一
天——回日内瓦前,他去诊疗所看但以理·····(1163)
- 二五 7月20日,星期一——安托万和安娜到巴
黎郊区吃晚饭·····(1178)
- 二六 7月21日,星期二——雅克回到日内瓦·····(1195)
- 二七 7月22日,星期三——雅克到安特卫普去
执行任务·····(1213)
- 二八 7月23日,星期四及24日,星期五——
雅克从比利时归来,又住在巴黎·····(1217)
- 二九 7月24日,星期五——丰塔南夫人在热罗
姆棺材前的沉思·····(1224)

- 三〇 7月24日，星期五——珍妮独自在天文台
大街住宅里度过的下午．．．．．(1233)
- 三一 7月24日，星期五——雅克访问但以理，
但以理带他到画室去．．．．．(1237)
- 三二 7月24日，星期五——晚上，雅克在《人
道报》社；悲观的浪潮．．．．．(1251)
- 三三 7月25日，星期六——丰塔南夫人和但
以理在诊疗所的最后上午．．．．．(1256)
- 三四 7月25日，星期六——雅克参加热罗姆·
德·丰塔南的葬礼．．．．．(1263)
- 三五 7月25日，星期六——雅克到安托万那里
吃午饭；安托万和他的助手们．．．．．(1268)
- 三六 7月25日，星期六——雅克在车站与但以
理告别．．．．．(1280)
- 三七 7月25日，星期六——雅克追赶珍妮．．．．．(1285)
- 三八 7月25日，星期六——晚上，雅克和珍妮
在圣樊尚·德·保罗街心花园．．．．．(1291)
- 三九 7月26日，星期日——雅克的早晨——政
治新闻：奥地利与塞尔维亚断交．．．．．(1302)
- 四〇 7月26日，星期日——安托万家里星期日
的招待会；菲利普教授；外交官吕梅尔．．．．．(1314)
- 四一 7月26日，星期日——吕梅尔单独与安托
万在一起，诉说他担心的事．．．．．(1333)
- 四二 7月26日，星期日——雅克第一次看望珍妮．．．(1341)
- 四三 7月27日，星期一——雅克奉命到柏林执
行秘密任务．．．．．(1355)

目 次

- 四四 7月27日,星期一——雅克第二次看望珍妮 (1367)
- 四五 7月27日,星期一——下午的政治新闻 (1371)
- 四六 7月27日,星期一——雅克和珍妮在交易所附近共进晚餐 (1377)
- 四七 7月27日,星期一——雅克参加环城路上的游行 (1390)
- 四八 7月28日,星期二——雅克赴柏林,走访冯劳特 (1397)
- 四九 7月28日,星期二——斯托尔巴赫上校的公文包 (1405)
- 五〇 7月29日,星期三——在布鲁塞尔,雅克找到了支部的成员 (1412)
- 五一 7月29日,星期三——梅奈斯泰勒检查斯托尔巴赫的文件 (1420)
- 五二 7月29日,星期三——王家马戏场的群众大会 (1430)
- 五三 7月29日,星期三——在布鲁塞尔,和平游行的晚上 (1435)
- 五四 7月29日,星期三——帕特逊对雅克说他要与阿尔弗利达一起出走——梅奈斯泰勒

- 自杀未遂 (1441)
- 五五 7月30日,星期四——雅克回到巴黎;第
三次看望珍妮 (1447)
- 五六 7月30日,星期四——安托万拜访吕梅尔;
凯道赛人心惶惶 (1456)
- 五七 7月30日,星期四——安托万接待西蒙·
德·巴丹库尔,决定与安娜断绝关系 (1464)
- 五八 7月30日,星期四——雅克领着珍妮参加
蒙特鲁日的群众大会,并在会上发表演说 . . . (1475)
- 五九 7月31日,星期五——雅克的早晨;战云
笼罩下的巴黎 (1492)
- 六〇 7月31日,星期五——雅克在安托万那里
吃午饭 (1505)
- 六一 7月31日,星期五——在保卫祖国的义务
面前,雅克和安托万的两种对立的态度 (1521)
- 六二 7月31日,星期五——下午,雅克和珍妮
与社会党人在一起 (1535)
- 六三 7月31日,星期五——饶勒斯被刺 (1544)
- 六四 8月1日,星期六——雅克上午在人道报社 . . . (1556)
- 六五 8月1日,星期六——安娜枉然寻找安托万 . . . (1564)
- 六六 8月1日,星期六——雅克在珍妮家吃午
饭 (1568)
- 六七 8月1日,星期六——发布动员令 (1576)
- 六八 8月1日,星期六——雅克和珍妮迎接海
尔曼·缪勒 (1583)
- 六九 8月1日,星期六——雅克把珍妮带到安

- 托万家 (1590)
- 七〇 8月1日, 星期六——巴黎颁布动员令的
晚上 (1606)
- 七一 8月1日, 星期六——雅克和珍妮的晚上
——听到动员令, 社会党人转变态度 (1615)
- 七二 8月2日, 星期日——丰塔南夫人回家 (1630)
- 七三 8月2日, 星期日——安托万应征入伍 (1635)
- 七四 8月2日, 星期日——雅克决定将反战斗
争进行到底 (1646)
- 七五 8月2日, 星期日——雅克和珍妮见到丰
塔南夫人 (1657)
- 七六 8月2日, 星期日——珍妮与母亲激烈争吵 (1665)
- 七七 8月2日, 星期日——珍妮和雅克最后一次
会面 (1675)
- 七八 8月3日, 星期一——雅克回到日内瓦——
访问梅奈斯泰勒 (1683)
- 七九 8月4日, 星期二——雅克在由日内瓦至
巴塞尔的火车上 (1694)
- 八〇 8月4日, 星期二——雅克在巴塞尔车站
的小吃店里写宣言 (1708)
- 八一 8月5日至8日——雅克在巴塞尔 (1715)
- 八二 8月9日, 星期日——最后的准备 (1727)
- 八三 8月9日, 星期日——在高山上的约会 (1733)
- 八四 8月10日, 星期一——最后的行动 (1744)
- 八五 8月10日, 星期一——法军由阿尔萨斯撤
退 (1749)

第八部 尾声

一	安托万在穆斯吉埃医院	(1779)
二	韦兹小姐在巴黎的葬礼	(1794)
三	安托万回到旧居	(1803)
四	安托万和吉丝在大学街旧居一起吃午饭	(1810)
五	吕梅尔请安托万在马克西姆酒家晚餐	(1823)
六	安托万的一个梦	(1836)
七	安托万到拉菲特庄——上午，与但以理和 让—保罗在一起	(1845)
八	与珍妮第一次谈话	(1857)
九	与珍妮第二次谈话	(1868)
一〇	到医院拜访丰塔南夫人	(1874)
一一	让—保罗和安托万伯伯	(1890)
一二	拉菲特庄的晚上——与珍妮最后一次谈话	(1897)
一三	请菲利普大夫诊病	(1910)
一四	晚上的警报	(1930)
一五	几封信	(1935)
一六	安托万的日记	(1946)
	七月	(1946)
	八月	(1976)
	九月	(2010)
	十月	(2037)
	十一月	(2050)
	译后记	(2057)